

## **Programma Creative Meeting.**

**Direttrice editoriale Faligi Editore  
Maria Delfina Tetto**

### **L'EDITORIA ITALIANA E EUROPEA**

- Come valutare una casa editrice (metodo pratico).
- Come instaurare rapporti con le case editrici.

### **PREPARARE UNA PROPOSTA EDITORIALE**

- Come scegliere i testi da proporre, quali autori scegliere.
- Cenni di diritto d'autore.

### **L'EDITING DI UNA TRADUZIONE**

- Norme redazionali cosa sono?
- Cosa significa fare l'editing a una traduzione
- Gli errori più diffusi.

**Prof.re Federico Sabatini**

**Docente di Lingua e Traduzione Inglese in tre corsi di laurea presso la facoltà di Lingua e Letteratura Inglese presso l'Università di Torino.**

### **LA TRADUZIONE LETTERARIA: PERCORSI E STRATEGIE NEL RACCONTO E NEL ROMANZO INGLESI.**

- 1) Traduzione letteraria vs altri tipi di traduzione (tecnico-scientifica, accademica, pubblicitaria, audiovisiva ecc.).
- 2) Teoria e didattica della traduzione e pratica della traduzione.
- 3) Aspetti grammaticali, lessicali, morfo-sintattici, semantici e pragmatici della lingua di partenza e della lingua di arrivo.
- 4) Non equivalenza e possibili strategie traduttive (trasposizione, parafrasi, cambiamento della struttura sintattica, riferimenti culturali ecc.).
- 5) Fedeltà e "servizio" verso il testo di origine.
- 6) "Tradire con arte": Traduzione come artigianato della parola e come "arte" della parola scritta.  
Modalità pratiche:
  - L'importanza della lettura
  - L'interpretazione critica del testo
  - Alternanza di lettura, scrittura e pause
  - Confronto con eventuali edizioni precedenti
  - Impossibilità di una traduzione esaustiva (carattere non-finito della traduzione letteraria).
- 7) Tradurre vari generi letterari (prosa, poesia, dramma), e carattere "aperto" e sfaccettato dei generi letterari stessi.
- 8) Racconto, romanzo e raccolte di racconti. Somiglianze e differenze nella pratica del tradurre.
- 9) Caratteristiche nodali del racconto (esempi teorici, interpretazione di Edgar Allan Poe, Henry James, Virginia Woolf).
- 10) La scrittura sperimentale: James Joyce, Katherine Mansfield, Samuel Beckett.
- 11) Esempi di traduzione e non equivalenza (ritmo, figure retoriche, lessico):
  - Katherine Mansfield, "The Canary".

- James Joyce, "The Sisters" e altri esempi da *Dubliners* (riflessioni sul titolo e i vari commenti di Joyce stesso alle traduzioni tedesca e francese del testo).
- James Joyce, *Ulysses*, nelle traduzioni di Giulio De Angelis ed Enrico Terrinoni.
- Jennifer Egan, *A Visit from the Goon Squad* (*Il tempo è un bastardo*, Minimum Fax, Premio Pulitzer, 2011).

### **Dott.re Yuri Felicetti**

Traduttore tecnico-scientifico e letterario.

Giochi di parole e traduzione edito da Faligi Editore nel 2011.

Il testo è frutto di uno studio sui grandi autori e studiosi del mondo della Traduzione e della linguistica italiana ed estera, quali Umberto Eco, Raimond Queneau, Italo Calvino, Jacqueline Henry, Danika Saleskovitch. Mira ad un'analisi dettagliata sul mondo dei giochi di parola e alla possibilità di una loro traduzione tramite teorie ed esempi, schierandosi chiaramente dalla parte della loro traducibilità e opponendosi a coloro che li hanno da sempre definiti dei semplici incidenti linguistici intraducibili.

- Introduzione: differenze tra linguaggio tecnico e letterario
- Libro: giochi di parole e traduzioni, descrizione del testo
  - cosa significa tradurre i giochi, l'importanza della forma
  - tipologia e classificazione dei giochi (descrizione delle tipologie dei giochi)
  - funzione dei giochi di parola (metalinguistica, poetica, conativa, ludica)
- Esempio testuale di traduzione "Alice nel paese delle meraviglie".
- Tecniche di traduzione: adattamento ed equivalenza (con esempi)
- Tecniche di traduzione: rifacimenti (con esempi)
- Il peso dei giochi su un testo, gratuiti e fondamentali
- L'importanza della resa dell'effetto
- Altri esempi tratti dal Libro: giochi di parole e traduzioni

### **Dott.re Alessandro Pipitone**

#### **Intervento specifico per i madrelingua esteri verte sulla traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese e tedesca**

- Breve introduzione sui campi operativi della traduzione, riflessione sulla traduzione letteraria e in particolare sulla traduzione poetica.
- Concetto di equivalenza traduttiva
- Gradiente operativo di Vinay e Darbelnet (livelli di equivalenza traduttiva)
- Analisi di poesie tradotte in inglese e tedesco (riflessioni sulle tecniche di traduzione e sulle rese traduttive nelle lingue di arrivo).